

Que savons-nous ?

En 1685, le r était encore prononcé dans toutes les positions (même en fin de mot ou avant une consonne), idem pour l par ex. dans *should* ou *could*. Le r était encore roulé à l'initiale dans la langue parlée, mais plus à l'intérieur des mots. Pour le chant, on devrait le rouler (légèrement au moins) partout.

Un certain nombre de diphtongues n'existaient pas ou bien avaient des valeurs différentes :

- on disait « mèd » pour *made* (pas comme aujourd'hui [meɪd], « méïd »)
- on ne disait pas « aï » mais « œil » ou « oï » par ex. dans *I, mine...*)

Les lettres w et r n'avaient pas encore fait reculer la prononciation des voyelles qu'elles accompagnaient. *War* était prononcé en avant : « ouarre » avec un a très ouvert ; de même *sport* a le même o ouvert que *from* ou *dog* aujourd'hui (et le r était prononcé, alors qu'en anglais moderne ce n'est plus le cas dans tous les accents : [spɔ:t]).

On prononçait comme aujourd'hui le g dur dans des mots comme *finger*, mais le g était toujours muet dans toutes les terminaisons en *-ing* (*growing* = grôwinn/grôouinn)

Les sons i et ou avaient encore leur valeur française relâchée (on pourrait les chanter à l'italienne sans erreur). En revanche, le son a ([æ]) de *cat* existait déjà.

Les sons voyelles n'avaient pas toujours leur valeur actuelle ; ainsi les mots comme *meet* se prononçaient déjà avec un i long, mais *meat* avait un é long, *mate* un è long (aucune diphtongaison).

Beaucoup de mots étaient encore prononcés différemment à cause de leur étymologie : *beauty* « bèouti », avec l'appui sur le è (un peu comme dans la diphtongue /au/ en allemand)

Beaucoup de voyelles n'étaient pas réduites à ə ou i comme aujourd'hui. De même, on n'avait pas encore introduit le son ch dans des mots comme *picture* (on disait « pikteur »).

Comment le sait-on ?

En étudiant des traités de prononciation de l'époque (y compris des méthodes françaises pour apprendre l'anglais !), grâce à l'orthographe non normalisée de certains documents (lettres, journaux intimes...) et aussi par ce que nous savons de l'étymologie des mots et des lois linguistiques de modification articulatoire.

Une petite bibliographie

- ♦ *The Cambridge History of the English Language — 1476-1776* (vol. 3), ed. Roger Lass, 1999 [pp. 56-186].
- ♦ ELLIS, A.J. *On Early English Pronunciation, with Especial Reference to Shakspeare and Chaucer — Illustration of the Pronunciation of English in the XVIIth, XVIIIth and XIXth Centuries* (part 4). London, Asher, 1874 [pp. 997-1089]. (<http://archive.org/details/onearlyenglishpr04elliuft>)

Henry PURCELL, *Dido and Æneas* (c. 1685) — prononciation restituée — les airs et récitatifs

o o ouvert, comme dans *hotte* en français (contraste avec ô)

N.B. diphtongues : oï signifie que la note est tenue sur "o"

ə e ouvert, comme dans *œuf*

æ entre a et e, comme *cat, pat, sat, bad* en anglais moderne

w,y comme dans *watt, wiki* et *yoyo* en français

th se prononce souvent ð ("th" sonore ; meilleur équivalent = v), rarement θ ("th" sourd comme "s" de quelqu'un qui zozotte, ± f)

h est noté ^h car il se prononce plus discrètement qu'aujourd'hui, il faut juste bien veiller à réattaquer ; p, t et d mouillés

<p>ACT I — N°2 BELINDA</p> <p><i>Shake the cloud from off your brow,</i> chèk ðə cloud frəm ɔf iour brou (ou braou si tu préfères)</p> <p><i>Fate your wishes does allow;</i> fèt iour wishəz douz ælou; (ou ælaou si tu préfères)</p> <p><i>Empire growing,</i> èmmpɔir grôwinn,</p> <p><i>Pleasures flowing,</i> plèziourz flôwinn,</p> <p><i>Fortune smiles and so should you.</i> fɔrtioun smɔilz ænd sô should you.</p>	<p>Chassez les nuages de votre front</p> <p>Le destin vous accorde vos souhaits :</p> <p>L'empire s'accroît,</p> <p>Les plaisirs affluent,</p> <p>La fortune sourit, vous devriez sourire aussi.</p>
<p>N°3 DIDO — <i>Ah! Belinda, I am prest</i> âh! Bèlinndæ, oï æm prèsst</p> <p><i>With torment not to be Confest,</i> wiθ tɔrmənt nɔt tou bi kɔnfəsst</p> <p><i>Peace and I are strangers grown.</i> péss ænd oï ær strɛnjərz grôn.</p> <p><i>I languish till my grief is known,</i> oï længwich til mɔi grif iz nôn,</p> <p><i>Yet would not have it guest.</i> yèt would nɔt hæv it guèsst.</p>	<p>Ah, Belinda je suis oppressée</p> <p>D'un tourment que je n'ose avouer,</p> <p>La paix et moi sommes divorcés,</p> <p>Je me languirai jusqu'à ce que mon chagrin soit connu,</p> <p>Mais je ne veux pas qu'on le devine.</p>
<p>N°4 BELINDA — <i>Grief increases by concealing,</i> grif innkrésèz bɔi kɔnséliinn,</p> <p>DIDO — <i>Mine admits of no revealing.</i> mɔin ædmits ɔv nô rivéliinn.</p> <p>BELINDA</p> <p><i>Then let me speak; the Trojan guest</i> ðèn lèt mi spék: ðe trôdjæn guèst</p> <p><i>Into your tender thoughts has prest;</i> inntou iour tɛndər θòts hæz prèst</p> <p><i>The greatest blessing Fate can give</i> ðə grétəst blèssinn fèt kæn giv</p> <p><i>Our Carthage to secure and Troy revive.</i> our kærtèdj tou sékiour ænd troi rivɔiv.</p>	<p>Le chagrin s'accroît quand on le dissimule,</p> <p>Mais le mien ne saurait être révélé.</p> <p>Laissez-moi alors parler : l'hôte troyen</p> <p>A imprimé jusque dans vos tendres pensées</p> <p>Le plus grand don que le destin puisse accorder :</p> <p>Sauver notre Carthage et faire renaître Troie.</p>
<p>N°6 DIDO</p> <p><i>Whence could so much virtue spring?</i> w^hɛns kould sô moutch vɛrtü sprign? [u à la française]</p> <p><i>What storms, what battles did he sing?</i> w^hæt stɔrmz, w^hæt bætəlz did ^hi sign ?</p>	<p>D'où provient tant de valeur ?</p> <p>Quelles tempêtes, quelles batailles a-t-il chantées ?ⁱ</p>

<p><i>Anchises' valour mixt with Venus' charms</i> ænkɔiziz vɛlour mixt wiθ vɛnɔuz tchærmz</p> <p><i>How soft in peace, and yet how fierce in arms!</i> hou soft in pɛs, ænd yɛt hou firs in ærmz!</p> <p>BELINDA</p> <p><i>A tale so strong and full of woe</i> æ tɛl sɔ stroung ænd foul ɔv wou</p> <p><i>Might melt the rocks as well as you.</i> mɔit mɛlt ðə rɔks æz wɛl æz you.</p> <p><i>What stubborn heart unmov'd could see</i> whæt stoubɔrn hært ɔnmouv'd kould si</p> <p><i>Such distress, such piety?</i> soutch distrɛs, soutch pɔiti.</p> <p>DIDO</p> <p><i>Mine with storms of care opprest</i> mɔin wiθ stɔrmz of kɛr ɔprɛsst</p> <p><i>Is taught to pity the distrest.</i> iz tɔt tou piti ðə distrɛsst.</p> <p><i>Mean wretches' grief can touch,</i> mɛn rɛtchɛz grif kæn toutch,</p> <p><i>So soft, so sensible my breast,</i> sɔ sɔft, sɔ sɛnsibɛl mɔi brɛsst,</p> <p><i>But ah! I fear, I pity his too much.</i> bout â, ɔi fir, ɔi piti hiz tou moutch.</p>	<p>Le courage d'Anchise mêlé aux charmes de Vénus, Tendre dans la paix, pourtant si féroce dans la guerre !</p> <p>Un récit si puissant et si plein de souffrances Pourrait faire fondre et les pierres et vous-même.</p> <p>Quel cœur obstiné resterait insensible devant Une telle détresse, une telle pitié ?</p> <p>Le mien, oppressé par les tempêtes du souci Sait prendre pitié de ceux dans la détresse, Le chagrin des pauvres malheureux peut émouvoir Mon sein si doux et si sensible, Mais je le crains, j'ai trop pitié de son chagrin.</p>
<p>N°7 BELINDA AND SECOND WOMAN</p> <p><i>Fear no danger to ensue,</i> fir nô dɛnjɛr tou innsiou,</p> <p><i>The Hero loves as well as you,</i> ðe hɛrɔ luvz æz wɛl æz you,</p> <p><i>Ever gentle, ever smiling,</i> ɛvɛr djɛntɛl, ɛvɛr smɔilin,</p> <p><i>And the cares of life beguiling,</i> ænd ðə kɛrz ɔv lɔif bigɔilinn,</p> <p><i>Cupids strew your path with flowers</i> kiɔupidz strɛou iour pæθ wiθ flourz</p> <p><i>Gather'd from Elysian bowers.</i> gæðərd frɔm ɛlijinn bourz.</p>	<p>Ne craignez pas qu'un danger survienne, Le héros aime – tout comme vous – ; Toujours tendres, toujours souriants, Déjouant les chagrins de la vie, Les cupidons répandent sur votre chemin des fleurs Cueillies dans les charmilles du Paradis.</p>
<p>N°8 BELINDA</p> <p><i>See, your Royal Guest appears,</i> si, iour rɔiɔl guɛst æpɛrz,</p> <p><i>How Godlike is the form he bears!</i> hou gɔdloik iz ðe fɔrm hi bɛrz!</p> <p>ÆNEAS — <i>When, Royal Fair, shall I be blest</i> whɛn, rɔiɔl fɛr, chæl ɔi bi blɛsst</p> <p><i>With cares of love and state distrest?</i> wiθ kɛrz ɔv louv ænd stɛt distrɛsst?</p>	<p>Voyez, votre hôte royal paraît, Comme son aspect est divin ! Quand, royale beauté, recevrai-je Les soucis de l'amour et de l'état ?</p>

<p>DIDO</p> <p><i>Fate forbids what you pursue.</i> fæt fɔrbidz w^hæt you pərsiəu.</p> <p>ÆNEAS</p> <p><i>Æneas has no fate but you!</i> énéæs ^hæz nɔ fæt bout you!</p> <p><i>Let Dido smile and I'll defy</i> lèt dɔɪdɔ smɔɪl ænd ɔɪl dɛfɔɪ (comme dans “oï!”)</p> <p><i>The feeble stroke of Destiny.</i> ðə fɪbəl strɔk ɔf dɛstɪnəɪ (comme dans “œil”)</p>	<p>Le destin s’oppose à vos poursuites.</p> <p>Énée n’a pas d’autre destin que vous !</p> <p>Que Didon sourie et je défierai</p> <p>Les piètres coups de la Destinée.</p>
<p>N°10 ÆNEAS</p> <p><i>If not for mine, for Empire's sake,</i> ɪf nɔt fɔr mɔɪn, fɔr èmpəɪrɪz sɛk,</p> <p><i>Some pity on your lover take;</i> səum pɪtɪ ɒn ɪəvər lʊvər tɛk;</p> <p><i>Ah! make not, in a hopeless fire</i> â, mɛk nɔt, ɪn æ ^hɒpələs fɔɪr,</p> <p><i>A hero fall, and Troy once more expire.</i> æ ^hɛrɔ fɑl, ænd trɔɪ ɔns mɔr ɛkspaɪr.</p>	<p>Sinon par amour de moi, [du moins] par amour de l’empire,</p> <p>Prenez pitié de celui qui vous aime ;</p> <p>Ah, ne provoquez pas, dans un sacrifice désespéré,</p> <p>La chute d’un héros, et la mort renouvelée de Troie.</p>
<p>N°11. BELINDA</p> <p><i>Pursue thy conquest, Love; her eyes</i> pərsiəu ðɔɪ kɔnkwɛst, lʊv; ^hɛr ɔɪz</p> <p><i>Confess the flame her tongue denies.</i> kɔnfɛs ðə flɛm ^hɛr tʊgn dɛnɔɪz.</p>	<p>Poursuis ta conquête, Amour; ses yeux</p> <p>Révèlent la flamme que sa langue refuse d’avouer.</p>
<p>ACT II — N°14 SORCERESS</p> <p><i>Wayward sisters, you that fright</i> wɛwɔrd sɪstərz, ɪəv dæt frɔɪt</p> <p><i>The lonely traveller by night</i> ðə lɔnli trævəlɚ bɔɪ nɔɪt</p> <p><i>Who, like dismal ravens crying,</i> ^hʊ lɔɪk dɪzməl rɛvənz krɔɪɪn,</p> <p><i>Beat the windows of the dying,</i> bɛt ðə ʊɪndɔz ɔv ðə dɔɪɪn</p> <p><i>Appear! Appear at my call, and share in the fame</i> æpɛr! æpɛr æt mɔɪ kɑl, ænd çɛr ɪn ðə fɛm</p> <p><i>Of a mischief shall make all Carthage flame.</i> ɔv æ mɪstʃɪf çæl mɛk ɑl kɑrtɛdʒ flɛm.</p> <p><i>Appear!</i> æpɛr!</p> <p>FIRST WITCH</p> <p><i>Say, Beldam, say what's thy will.</i> sɛ, bɛldəm, sɛ w^hæts ðɔɪ wɪl.</p>	<p>Sœurs rebelles, vous qui terrifiez,</p> <p>La nuit, le voyageur solitaire,</p> <p>Qui, comme des corbeaux lugubres et criards,</p> <p>Frappez aux fenêtres des mourants,</p> <p>Apparaissez ! Apparaissez à mon appel, et partagez la gloire</p> <p>D’un mauvais tour qui mettra le feu à Carthage.</p> <p>Apparaissez !</p> <p>Dis-moi, vieille sorcière, dis-moi ce que tu veux.</p>
<p>N°16 SORCERESS — <i>The Queen of Carthage, whom we hate,</i> ðə kwɪn ɔv kɑrtɛdʒ, ^hʊm wɪ hɛt,</p> <p><i>As we do all in prosp'rous state,</i> æz wɪ dʊ ɑl ɪn prɔprɔs stɛt,</p>	<p>La Reine de Carthage, que nous haïssons</p> <p>Ainsi que tous ceux qui prospèrent,</p>

<p><i>Ere sunset, shall most wretched prove,</i> èr sounsèt, chæl môst rêtchəd prouv, <i>Depriv'd of fame, of life and love!</i> diprɔivd ɔv fèm, ɔv lɔif ænd louv!</p>	<p>Avant le coucher du soleil, sera des plus malheureuses, Privée de gloire, de vie, et d'amour !</p>
<p>N°18. TWO WITCHES <i>Ruin'd ere the set of sun?</i> rouind èr ðe sèt ɔv soun? <i>Tell us, how shall this be done?</i> tèl ous, ^hou chæl ðis bi doun? SORCERESS <i>The Trojan Prince, you know, is bound</i> ðe trôdjæn prins, you nô, iz bound <i>By Fate to seek Italian ground;</i> bɔi fèt to sik itæliæn ground; <i>The Queen and he are now in chase.</i> ðə kwɪn ænd ^hi ær nou in tchès. FIRST WITCH — <i>Hark! Hark! the cry comes on apace.</i> ^hærk! ^hærk! ðə krɔi coumz ɔn æpès. SORCERESS <i>But, when they've done, my trusty Elf</i> bout, w^hèn ðèv doun, mɔi trousti èlf <i>In form of Mercury himself</i> in fɔrm ɔv mɛrkɪouri ^himself <i>As sent from Jove shall chide his stay,</i> æz sɛnt frɔm djɔv chæl chɔid ^hiz stè, <i>And charge him sail tonight with all his fleet away.</i> ænd tchærdj ^him sɛl tounɔit wiθ æl ^hiz flit æwè.</p>	<p>Défaite avant le coucher du soleil ? Dis-nous, comment cela sera-t-il accompli ? Le prince troyen, vous le savez, est contraint Par le Destin de rejoindre la terre italienne ; La Reine et lui sont maintenant à la chasse. Ecoutez, écoutez, la meute approche à toute allure ! Lorsqu'ils en auront fini, mon loyal serviteur, Sous les traits de Mercure en personne, Comme s'il était envoyé par Jupiter, lui reprochera son séjour, Et lui ordonnera d'appareiller ce soir avec toute sa flotte.</p>
<p>N°20 TWO WITCHES — <i>But ere we this perform,</i> bout èr wi ðis pèrfɔrm <i>We'll conjure for a storm</i> wil kɔndjour fɔr æ stɔrm <i>To mar their hunting sport</i> tou mær ðèr hountin spɔrt <i>And drive 'em back to court.</i> ænd drɔivèm bæk tou cɔrt.</p>	<p>Mais avant d'accomplir ceci, Nous allons provoquer une tempête Qui gâchera leur chasse Et les ramènera à la cour.</p>
<p>N°24. BELINDA — <i>Thanks to these lonesome vales,</i> θægnks tou ðiz lɔnsəm vɛlz, <i>These desert hills and dales,</i> ðiz dɛzɛrt ^hilz ænd dɛlz, <i>So fair the game, so rich the sport, (game: g dur)</i> sô fɛr ðə guèm, sô ritch ðə spɔrt, <i>Diana's self might to these woods resort. (w = ou)</i> Dè-ænæz sɛlf mɔit tou ðiz woudz rizɔrt.</p>	<p>Rendons grâce à ces vallées isolées, Ces collines et vallons déserts ! Du si bon gibier, une si belle chasse : Diane elle-même pourrait venir dans ces bois.</p>
<p>N°25. SECOND WOMAN <i>Oft she visits this lone mountain,</i> ɔft chi vizits ðis lɔn mɔnttèn</p>	<p>Souvent elle se rend sur cette montagne solitaire,</p>

<p><i>Oft she bathes her in this fountain;</i> oft chi bèðès^hər in ðis fɔnntèn</p> <p><i>Here Actaeon met his fate,</i> ^hir æktéon mèt^hiz fèt,</p> <p><i>Pursued by his own hounds,</i> pərsiouvèd bɔi^hiz ɔn^houndz,</p> <p><i>And after mortal wounds</i> ænd æftər mɔrtəl woundz</p> <p><i>Discover'd, discover'd too late.</i> discɔvərd, discɔvərd, tou lèt.</p>	<p>Souvent elle se baigne dans cette fontaine ;</p> <p>C'est ici qu'Actéon fut rattrapé par son destin,</p> <p>Poursuivi par ses propres chiens,</p> <p>Et après de mortelles blessures</p> <p>[Fut] reconnu, reconnu mais trop tard.</p>
<p>N°26 ÆNEAS</p> <p><i>Behold, upon my bending spear</i> bihôld, oupɔn moï bændinn spir</p> <p><i>A monster's head stands bleeding,</i> æ mɔnstərz^həd stændz blidinn</p> <p><i>With tushes far exceeding</i> wiθ touskèz fər èksidin</p> <p><i>Those did Venus' huntsman tear.</i> ðòz did vénous hountsmæn tèr.</p> <p>DIDO</p> <p><i>The skies are clouded, hark! how thunder</i> ðə skɔiz ær cloudəd, ^hærk! ^hou θoundər</p> <p><i>Rends the mountain oaks asunder.</i> rèndz ðə mɔnntèn ôks asoundər.</p>	<p>Voyez, sur ma pique qui ploie,</p> <p>La tête d'un monstre ruisselle de sang,</p> <p>Et ses défenses sont bien pires</p> <p>Que celles qui déchirèrent [Adonis] le chasseur de Vénus.</p> <p>Les cieux s'assombrissent, écoutez comme le tonnerre</p> <p>Déchire les chênes de la montagne !</p>
<p>N°27. BELINDA</p> <p><i>Haste, haste to town, this open field</i> ^hèst, ^hèst tou tounn, ðis ɔpən fild</p> <p><i>No shelter from the storm can yield.</i> nô chèltər frɔm ðə stɔrm kæn yild.</p>	<p>Courez jusqu'à la ville, cette prairie découverte (= sans haies)</p> <p>N'offre aucun abri contre l'orage.</p>
<p>N°28 SPIRIT</p> <p><i>Stay, Prince and hear great Jove's command;</i> stè, prinns ænd ^hér grét djôvz kɔmænd;</p> <p><i>He summons thee this Night away.</i> ^hi soumɔnz ði ðis nɔit æwè.</p> <p>ÆNEAS</p> <p><i>Tonight?</i> tounɔit?</p> <p>SPIRIT</p> <p><i>Tonight thou must forsake this land,</i> tounɔit ðou moust fɔrsək ðis lænd</p> <p><i>The Angry God will brook no longer stay.</i> ðé ængri gɔd wil brouk nô lɔnnguər stè.</p> <p><i>Jove commands thee, waste no more</i> Djôv kɔmændz ði, wèst nô mɔr</p> <p><i>In Love's delights, those precious hours,</i> in louvz dilɔits, ðòz prèchous^hourz</p>	<p>Attends, prince, et entends l'ordre du grand Jupiter :</p> <p>Il t'ordonne de partir ce soir même.</p> <p>Ce soir ?</p> <p>Ce soir tu dois quitter cette terre,</p> <p>Le Dieu courroucé ne consentira plus à ce séjour.</p> <p>Jupiter te l'ordonne, ne gâche plus,</p> <p>Dans les délices de l'amour, ces heures précieuses,</p>

<p><i>Allow'd by th'Almighty Powers</i> æ̌lôd bôï ð̌almôiti pourz</p> <p><i>To gain th' Hesperian shore</i> tou guèn ð̌espériaen chôr</p> <p><i>And ruined Troy restore.</i> ænd rouinèd trôï ristôr.</p> <p>ÆNEAS — <i>Jove's commands shall be obey'd,</i> djôvz kômændz chæl bi ôbèïd</p> <p><i>Tonight our anchors shall be weighed.</i> tounôit our ènnkærz chæl bi wèïd</p> <p><i>But ah! what language can I try</i> bout â, w^hæt længwèdj kæn ôï trôï</p> <p><i>My injur'd Queen to Pacify:</i> môï indjourn kwin tou pæsifôï</p> <p><i>No sooner she resigns her heart,</i> nô sounær chi rizôinz ^hær ^hært,</p> <p><i>But from her arms I'm forc'd to part.</i> bout frôm ^hær ærmz ôïm fôrst tou pært.</p> <p><i>How can so hard a fate be took?</i> ^hou kæn sô ^hærd æ fêt bi touk?</p> <p><i>One night enjoy'd, the next forsook.</i> onn nôit èndjôïd, ð̌æ nèkst fôrsouk.</p> <p><i>Yours be the blame, ye gods! For I</i> ïours bi ð̌æ blèm, yi gôdz! fôr ôï</p> <p><i>Obey your will, but with more ease could die.</i> ôbè ïour wil, bout wiθ môr éz kould dôï.</p>	<p>Les forces toutes puissantes t'accordent</p> <p>De gagner les rivages du Ponant</p> <p>Et de restaurer Troie [autrefois] ruinée.</p> <p>J'obéirai aux ordres de Jupiter,</p> <p>Ce soir nous lèverons l'ancre.</p> <p>Mais, ah, quel langage employer</p> <p>Pour consoler ma Reine blessée ?</p> <p>À peine a-t-elle accordé son cœur</p> <p>Que de ses bras je suis forcé de m'arracher.</p> <p>Comment un destin si cruel peut-il être accepté ?</p> <p>Séduite un soir, abandonnée le lendemain.</p> <p>Vous êtes à blâmer, ô dieux ! Car je</p> <p>Vous obéis, mais je mourrais bien plus volontiers.</p>
<p>N°28a SORCERESS AND ENCHANTRESSES</p> <p><i>Then since our Charms have sped,</i> ð̌èn sins our tchærmz ^hæv spèd,</p> <p><i>A Merry Dance be led</i> æ mèri dânnz bi lèd</p> <p><i>By the Nymphs of Carthage to please us.</i> bôï ð̌e nimfs ov kærtèdj tou pléz ous.</p> <p><i>They shall all Dance to ease us,</i> ð̌è chæl âl dânnz tou éz ous,</p> <p><i>A Dance that shall make the Spheres to wonder,</i> æ dânz ð̌æt chæl mèk ð̌e sférsz tou woundær,</p> <p><i>Rending those fair Groves asunder.</i> rèndin ð̌ôz fèr grôvz asoundær.</p>	<p>Puisque nos charmes ont fonctionné,</p> <p>Qu'une danse joyeuse soit menée</p> <p>Par les nymphes de Carthage, pour nous distraire.</p> <p>Elles vont danser pour nous réjouir,</p> <p>Une danse qui va sidérer les Sphères [célestes],</p> <p>Et déchirer ces charmants bosquets.</p>
<p>ACT III — N°30. FIRST SAILOR</p> <p><i>Come away, fellow sailors, your anchors be weighing.</i> koum æwè, fèlô sèlôrz, ïour ènnkærz bi ouèyinn</p> <p><i>Time and tide will admit no delaying.</i> tôïm ænd tôïd wil ædmit nô dilèyinn</p> <p><i>Take a bouzy short leave of your nymphs on the shore,</i> tèk æ bouzi chôrt lév ôv ïour nimfs on ð̌æ chôr,</p>	<p>Allons, matelots, levons l'ancre,</p> <p>L'heure et la marée n'attendent pas,</p> <p>Prenez vite, en buvant, congé de vos nymphes sur le rivage,</p>

<p><i>And silence their mourning</i> ænd soilènns ðèr morninn</p> <p><i>With vows of returning</i> wiθ vouz ov ritorninn</p> <p><i>But never intending to visit them more.</i> bout nèvər intèndinn tou visit ðèm mər.</p>	<p>Et faites taire leurs lamentations</p> <p>Par des vœux de retour,</p> <p>Sans aucune intention de revenir les voir.</p>
<p>N°31 SORCERESS</p> <p><i>See the flags and streamers curling</i> si ðə flægz ænd strémərz kərliɪn</p> <p><i>Anchors weighing, sails unfurling.</i> ènnkərz ouèyinn, sèlz ɔnfɔrlɪn</p> <p>FIRST WITCH — <i>Phoebe's pale deluding beams</i> fébiz pəl dilioudinn bémez</p> <p><i>Gilding o'er deceitful streams.</i> guildinn ôr disétfoul strémz.</p> <p>SECOND WITCH</p> <p><i>Our plot has took,</i> our plət hæz touk,</p> <p><i>The Queen's forsook.</i> ðə kwɪnz fɔrsouk.</p> <p>TWO WITCHES — <i>Elissa's ruin'd, ho, ho!</i> élissæz rouɪnd hɔ hɔ!</p> <p><i>Our plot has took,</i> our plət hæz touk,</p> <p><i>The Queen's forsook, ho, ho!</i> ðə kwɪnz fɔrsouk, hɔ hɔ!</p>	<p>Voyez se déployer les pavillons et les étendards,</p> <p>Les ancres se lever, les voiles se déplier.</p> <p>Les pâles rayons trompeurs de Phébé (la lune)</p> <p>Font luire les eaux fourbes.</p> <p>Notre complot a réussi,</p> <p>La Reine est trahie.</p> <p>Elissaⁱⁱ est détruite,</p> <p>Notre complot a réussi,</p> <p>La Reine est trahie.</p>
<p>N°32 SORCERESS — <i>Our next Motion</i> our nèkst môçɔn</p> <p><i>Must be to storme her Lover on the Ocean!</i> moust bi tou stɔrm hɛr louvər ɔn ðé ôçɔn!</p> <p><i>From the ruin of others our pleasures we borrow,</i> frɔm ðə rouɪn ɔv ɔðərz our plèziour wi bɔrɔ,</p> <p><i>Elissa bleeds tonight, and Carthage flames tomorrow.</i> élissæ blɪds tounaɪt, ænd kærtèdj flèmz tɔmɔrɔ.</p>	<p>Notre prochaine action :</p> <p>Poursuivre par une tempête son amant sur l'océan !</p> <p>Nous tirons nos plaisirs de la destruction d'autrui,</p> <p>Elissaⁱⁱ saignera ce soir, Carthage brûlera demain.</p>
<p>N°35 DIDO — <i>Your counsel all is urged in vain</i> iour counsəl əl iz ourdjəd in vèn</p> <p><i>To Earth and Heav'n I will complain!</i> tu èrθ ænd hɛvn ɔɪ wɪl kɔmplɛn!</p> <p><i>To Earth and Heav'n why do I call?</i> tu èrθ ænd hɛvn wɪhɔɪ dou ɔɪ kɑl?</p> <p><i>Earth and Heav'n conspire my fall.</i> èrθ ænd hɛvn kɔnspraɪr mɔɪ fɑl.</p> <p><i>To Fate I sue, of other means bereft</i> tu fèt ɔɪ siou, ɔv ɔðər ménz bɪrɛft</p> <p><i>The only refuge for the wretched left.</i> ðé ɔnnli rɛfioudj fɔr ðə rɛtʃəd lɛft.</p>	<p>Tous vos conseils ont été prodigués en vain,</p> <p>Je vais me plaindre à la terre et au ciel !</p> <p>Pourquoi en appeler à la terre et au ciel ?</p> <p>La terre et le ciel conspirent à ma chute.</p> <p>Je porte plainte auprès du destin, privée de tous recours,</p> <p>Seul refuge pour les malheureux.</p>

BELINDA

See, Madam, see where the Prince appears;

si, mædæm, si w^hēr ðə prinns æpérz

Such Sorrow in his look he bears

soutch sərô in ^hiz louk ^hi bèrz

As would convince you still he's true.

æz would kɔnvinns iou stil ^hiz trou.

ÆNEAS

What shall lost Æneas do?

w^hæt chæl lɔst énéæs dou?

How, Royal Fair, shall I impart

^hou, rɔiəl fêr, chæl ɔi impært

The Gods' decree, and tell you we must part?

ðə ɡɔdz dikri, ænd tɛl you wi moust pært?

DIDO

Thus on the fatal Banks of Nile,

ðous ɔnn ðə fətəl bænks ɔv nɔil,

Weeps the deceitful crocodile

wips ðə disétfoul krɔkɔdɔil

Thus hypocrites, that murder act,

ðous ^hipɔcrits, ðæt mourder ækt,

Make Heaven and Gods the authors of the Fact.

mèk ^hèvn ænd ɡɔdz ðé âtɔrs ɔv ðə fækt.

ÆNEAS

By all that's good...

bɔi âl ðæts ɡoud...

DIDO — *By all that's good, no more!*

bɔi âl ðæts ɡoud, nô mɔr!

All that's good you have forswore.

âl ðæts ɡoud iou ^hæv fɔrswɔr.

To your promis'd empire fly

tou iour prɔmist èmpɔir flɔi

And let forsaken Dido die.

ænd lèt fɔrsəkən dɔidô dɔi.

ÆNEAS — *In spite of Jove's command, I'll stay.*

in spɔit ɔv djɔvz kɔmænd ɔil stè.

Offend the Gods, and Love obey.

ɔfènd ðə ɡɔdz, ænd louv ôbè.

DIDO — *No, faithless man, thy course pursue;*

nô, fêθlès mæn, ðɔi kours pɛrsiou;

I'm now resolv'd as well as you.

ɔim nou æz rizɔlvd æz wèl æz iou.

No repentance shall reclaim

nô ripèntâns chæl riklèm

The injur'd Dido's slighted flame.

ðé injourd dɔidôz slɔitèd flèm.

Regardez, Madame, vers le Prince qui paraît,

Son aspect est empreint d'un tel chagrin,

Qu'il pourrait vous convaincre de sa fidélité.

Que peut faire Énée, qui est perdu,

Comment, royale beauté, puis-je vous dire

La décision des dieux : que nous devons nous séparer ?

Ainsi sur les rives fatales du Nil

Sanglote le fourbe crocodile

Ainsi les hypocrites commettent des meutes

Mais font du Ciel et des dieux les auteurs du crime.

Par tout ce qui est bon...

Par tout ce qui est bon, silence !

Vous avez trahi tout ce qui est bon.

Volez vers cet empire qu'on vous promet

Et laissez mourir Didon l'abandonnée.

En dépit de l'ordre de Jupiter, je resterai,

J'offenserai les Dieux pour obéir à l'amour.

Non, homme sans foi, poursuis ta route ;

Je suis maintenant aussi résolue que vous.

Aucun repentir ne pourra ranimer

La flamme offensée de Didon blessée.

<p><i>For 'tis enough, whate'er you now decree,</i> fɔr tiz inɔf, w^hætér iou nou dikri, <i>That you had once a thought of leaving me.</i> ðæt iou ^hæd ɔnns æ θôt ɔv lévinn mi. ÆNEAS — <i>Let Jove say what he will: I'll stay!</i> lèt djôv sè w^hæt ^hi wil: ɔil stè! DIDO — <i>Away, away! No, no, away!</i> æwè, æwè! nô, nô, æwè! ÆNEAS — <i>No, no, I'll stay, and Love obey!</i> nô, nô, ɔil stè, ænd louv ôbè! DIDO — <i>To Death I'll fly</i> tou dèθ ɔil flɔi <i>If longer you delay;</i> if lɔnguær iou dilè <i>Away, away!.....</i> æwè, æwè!... <i>But Death, alas! I cannot shun;</i> bout dèθ ælæs! ɔi kænɔt chɔn <i>Death must come when he is gone.</i> dèθ moust coum w^hèn ^hi iz gɔn</p>	<p>Car c'est assez, quoique vous décidiez maintenant, Que d'avoir une seule fois songé me quitter. Que Jupiter dise ce qu'il veut : je resterai ! Partez, allez ! Non, non, partez! Non, non, je resterai et obéirai à l'Amour ! Je courrai à la mort Si vous tardez davantage, Partez, partez ! Mais hélas, je ne peux éviter la mort ; La mort viendra quand il sera parti.</p>
<p>N°37 DIDO <i>Thy hand, Belinda, darkness shades me,</i> ðɔi ^hænd, béliɪndæ, dærknès chèdz mi <i>On thy bosom let me rest,</i> ɔn ðɔi bouzoum lèt mi rèst, <i>More I would, but Death invades me;</i> mɔr ɔi would, bout dèθ innvèdz mi <i>Death is now a welcome guest.</i> dèθ iz nou æ wèlcɔm guest N°38. <i>When I am laid in earth,</i> w^hèn ɔi æm lèd in èrθ, <i>May my wrongs create</i> mè mɔi wrɔgnz crièt <i>No trouble in thy breast;</i> nô trɔbəl in ðɔi brèst; <i>Remember me, but ah! forget my fate.</i> rimèmbər mi, bout â! fɔrguèt mɔi fèt.</p>	<p>Ta main, Belinda! L'obscurité m'entoure Laisse-moi reposer sur ton sein, Je ne peux davantage, la mort m'envahit ; La mort est désormais un hôte bienvenu. Lorsque l'on m'enterrera, Que mes fautes ne suscitent Aucun trouble en ton cœur ; Souviens-toi de moi, mais oublie mon destin.</p>

ⁱ Référence à l'*Énéide* : les chants 2 et 3 sont un récit des aventures d'Énée fait, par le héros lui-même, aux Carthaginois de Didon (les amours de Didon et Énée sont racontées au chant 4).

ⁱⁱ Elissa (aux n°31, 32) est le nom de Didon dans certaines sources utilisées par Virgile pour composer l'*Énéide* ; il est parfois employé par Virgile lui-même pour les besoins de la scansion.

n Henry PURCELL, *Dido and Æneas* (c. 1685) — prononciation restituée — les chœurs

o o ouvert, comme dans *hotte* en français (contraste avec ô)

N.B. diphtongues : ɔi signifie que la note est tenue sur "o"

e e ouvert, comme dans œuf

æ entre a et e, comme *cat, pat, sat, bad* en anglais moderne

w,y comme dans *watt, wiki* et *yoyo* en français

th se prononce souvent ð ("th" sonore ; meilleur équivalent = v), rarement θ ("th" sourd comme "s" de quelqu'un qui zozotte, ± f)

h est noté ^h car il se prononce plus discrètement qu'aujourd'hui, il faut juste bien veiller à réattaquer ; p et d mouillés

<p>N°2 CHORUS</p> <p>Banish sorrow, banish care, bænich sərɔ, bænich kɛr,</p> <p>Grief should ne'er approach the fair. grif chould nɛr ɛprɔtʃ ðə fɛr.</p>	<p>Banissez la tristesse, banissez le souci,</p> <p>Le chagrin ne devrait jamais s'attaquer aux belles.</p>
<p>N°5 CHORUS</p> <p>When monarchs unite, how happy their state, w^hɛn mɔnærks younɔɪtɛ, ^hou ^hæpi ðɛr stɛt</p> <p>They triumph at once o'er their foes and their fate. ðɛ trɔɪɔmf æt ɔns ðr ðɛr fɔz ænd ðɛr fɛt</p>	<p>Quand les monarques s'unissent, que leur règne est heureux,</p> <p>Ils triomphent aussitôt de leurs ennemis et de leur destin.</p>
<p>N°7 CHORUS</p> <p>Fear no danger to ensue, fɪr nɔ dɛnjɛr tou innsiou,</p> <p>The Hero loves as well as you, ðɛ ^hɛrɔ luvz æz wɛl æz you,</p> <p>Ever gentle, ever smiling, ɛvɛr djɛntəl, ɛvɛr smɔɪlɪn,</p> <p>And the cares of life beguiling, ænd ðə kɛrz ɔv lɪf bigɔɪlɪn,</p> <p>Cupids strew your path with flowers kɪɔpɪdz strɛu ɪɔr pæθ wɪθ flaurz</p> <p>Gather'd from Elysian bowers. gæðərd frɔm ɛlɪjɪn bourz.</p>	<p>Ne craignez pas qu'un danger survienne,</p> <p>Le héros aime – tout comme vous – ;</p> <p>Toujours tendres, toujours souriants,</p> <p>Déjouant les chagrins de la vie,</p> <p>Les cupidons répandent sur votre chemin des fleurs</p> <p>Cueillies dans les charmilles du Paradis.</p>
<p>N°9 CHORUS</p> <p>Cupid only throws the dart kɪɔpɪd ɔnli θrɔz ðə dɛrt</p> <p>That's dreadful to a warrior's heart, ðæts drɛdful tou æ wɛrɪɔrz ^hɛrt,</p> <p>And she that wounds can only cure the smart. ænd chi ðæt woundz kæn ɔnli kɪɔr ðə smɛrt.</p>	<p>Cupidon ne fait que lancer la flèche</p> <p>Qui est terrible au cœur du guerrier,</p> <p>Seule celle [la femme] qui blesse peut [en] guérir la piqûre.</p>
<p>N°12. CHORUS</p> <p>To the hills and the vales, to the rocks and the mountains tu ðə ^hɪlz ænd ðə vɛlz, tu ðə rɔks ænd ðə mɔntɛnz</p> <p>To the musical groves and the cool shady fountains. tu ðə mɪɔzɪkəl grɔvz, ænd ðə kɔl chɛdi fɔntɛnz.</p> <p>Let the triumphs of love and of beauty be shown, lɛt ðə trɔɪɔmfs ɔv luv ænd ɔv bɛɔti bi chɔn,</p> <p>Go revel, ye Cupids, the day is your own. gɔ rɛvəl, ɪ kɪɔpɪdz, ðə dɛ ɪz ɪɔr ɔn.</p>	<p>Partons pour les collines, les vallées, les roches et les montagnes, Pour les bosquets musicaux, les fontaines fraîches et ombragées. Que se déroulent les triomphes de l'amour et de la beauté, (OU BIEN SI PAS DE POINT APRES FOUNTAINS) Qu'aux collines, aux vallées, aux roches et aux montagnes, Aux bosquets musicaux, aux fontaines fraîches et ombragées Se dévoilent les triomphes de l'amour et de la beauté,</p> <p>Allez faire la fête, Cupidons, la journée vous est consacrée.</p>
<p>N°15. CHORUS</p> <p>Harm's our delight ^hærmz ɔr dɪlɔɪt</p> <p>and mischief all our skill. ænd mɪstʃɪf ɔl ɔr skɪl.</p>	<p>CHŒUR DES SORCIERES ET DES SORCIERS</p> <p>Le mal est notre régal,</p> <p>et tout notre art n'est que malice.</p>

<p>N°21. CHORUS [in the manner of an echo.] <i>In our deep vaulted cell the charm we'll prepare,</i> in our diip vòltèd sèl ðà tchærm wil pripèr, <i>Too dreadful a practice for this open air.</i> tou drèdfoul æ præktis fər ðis ôpən èr.</p>	<p>LES SORCIERES ET DES SORCIERS (A LA MANIERE D'UN ECHO) Dans notre antre profond nous préparerons ce philtre, [C'est] un rite trop terrible pour le faire à l'air libre.</p>
<p>N°24. CHORUS <i>Thanks to these lonesome vales,</i> θægnks tou ðiz lônsəm vèlz, <i>These desert hills and dales,</i> ðiz dèzèr^hilz ænd dèlz, <i>So fair the game, so rich the sport, (game: g dur)</i> sô fêr ðà guèm, sô ritç ðà spòrt, <i>Diana's self might to these woods resort. (w = ou)</i> Dè-ænæz sèlf mɔ̃it tou ðiz woudz rizòrt.</p>	<p>Rendons grâce à ces vallées isolées, Ces collines et vallons déserts ! Du si bon gibier, une si belle chasse : Diane elle-même pourrait venir dans ces bois.</p>
<p>N°27. CHORUS <i>Haste, haste to town, this open field</i> ^hèst, ^hèst tou tounn, ðis ôpən fild <i>No shelter from the storm can yield.</i> nô chèltər fròm ðə stòrm kæn yild.</p>	<p>Courez jusqu'à la ville, cette prairie découverte (= sans haies) N'offre aucun abri contre l'orage.</p>
<p>N°28a. CHORUS</p>	
<p>N°29. CHORUS <i>Come away, fellow sailors, your anchors be weighing.</i> koum æwè, fèlô sèlòrz, iour ènnkərz bi ouèyinn <i>Time and tide will admit no delaying.</i> tɔ̃im ænd tɔ̃id wil ædmit nô dilèyinn <i>Take a bouzy short leave of your nymphs on the shore,</i> tèk æ bouzi çhòrt lév ɔv iour nimfs ɔn ðə çòr, <i>And silence their mourning</i> ænd soilènnz ðèr morninn <i>With vows of returning</i> wiθ vouz ɔv ritòrninn <i>But never intending to visit them more.</i> bout nèvər intèndinn tou visit ðèm mɔr.</p>	<p>CHŒUR DES MARINS Allons, matelots, levons l'ancre, L'heure et la marée n'attendent pas, Prenez vite, en buvant, congé de vos nymphes sur le rivage, Et faites taire leurs lamentations Par des vœux de retour, Sans aucune intention de revenir les voir.</p>
<p>N°33. CHORUS <i>Destruction's our delight</i> distrɔkçhənnz our dilɔ̃it <i>Delight our greatest sorrow!</i> dilɔ̃it our grétest sərô! <i>Elissa dies tonight and Carthage flames tomorrow.</i> élissa dɔ̃iz tounɔ̃it ænd kærtèdj flèmz tounmɔrô.</p>	<p>La destruction est notre régal, La joie [des autres] notre plus grand chagrin, Elissa mourra ce soir, Carthage brûlera demain.</p>
<p>N°36 CHORUS <i>Great minds against themselves conspire</i> grét mɔ̃indz æguènst ðèmsèlvz conspɔ̃ir <i>And shun the cure they most desire.</i> ænd shoun ðə kiɔ̃r ðè mòst dizɔ̃ir.</p>	<p>[Même] les grands esprits conspirent à leur propre perte Et fuient la consolation qu'ils désirent le plus.</p>
<p>N°39. CHORUS <i>With drooping wings you Cupids come,</i> wiθ droupinn wigngz you kiɔ̃upidz coum, <i>And scatter roses on her tomb.</i> ænd scætər rɔ̃zɔz ɔn ər toum. <i>Soft and gentle as her Heart</i> sɔft ænd djèntəl æz ^hər ^hært <i>Keep here your watch, and never part.</i> kip ^hir iour wætç, ænd nèvər pært.</p>	<p>Venez, cupidons, l'aile en berne, Parsemer des roses sur sa tombe. Doux et tendres, comme son cœur, Montez ici la garde, et ne partez jamais.</p>